



现代汉语“一+名量词”修饰名词成分与泰语对比分析及教学应用

A Contrastive Analysis of Noun Components Modified by "One + Noun Classifier" and Its Pedagogical Applications in Modern Chinese and Thai

黃丽虹

PAKUL HATHAIRATTANAKOOL

Graduate student in the doctoral degree program of Teaching Chinese as a Second Language

National Taiwan Normal University, Taiwan (R.O.C)

E-Mail: pakul.h@rumail.ru.ac.th

Received: 14 March 2022 / Revised: 8 April 2022 / Accepted: 28 April 2022

摘要

汉语与泰语皆是分类词语言 (classifier language)，此两种语言的基本数量词组结构具有相同的词序，即“数词+量词”结构。就汉语而言，“一+名量词”结构除了表示计量的语法意义之外，还涉及篇章层面的有定与无定原则相关。而泰语数词“一”与“名量词”组合后充当数量定语时，基数词“一”能位于名量词前置构成为“一+名量词”，又能位于名量词后置构成为“名量词+一”，而该两种结构含有不同的表达意义及用法，且必须借由言谈上来取得其所表达意义。本文基于有定与无定原则来针对汉、泰语的“一+名量词”结构进行对比及其表达的语义、句法及篇章功能层面，探讨与分析泰国学习者对汉语“一+名量词”结构的实际使用情形，以及泰语中“一+名量词”与“名量词+一”此两种结构的使用之不同，又进一步检验汉语的泰国学习者是否受到母语之影响而产生使用的偏误，并根据研究结果提出汉、泰语的教学建议。

研究结果显示在结构上，汉语学习者没有受到母语之影响而造成使用的偏误，而使用的偏误呈现于语义与选用量词等方面。汉语“一+名量词”结构的难度等级为一级（合而为一），显然对泰国学习者来说汉语“一+名量词”结构不是他们的学习难点。在教学上，教师可以分为四阶段进行教学。其中，篇章及语用层面上，教师可以依据有定与无定原则来解释使用或不使用汉语“一+名量词”之原则。

关键词：一+名量词；有定；无定；汉泰对比分析；数量词组教学



ABSTRACT

Chinese and Thai are classifier languages. A distinctive feature of "numeral + classifier" structure is the use of numeral-classifier phrases evident in both languages. In Chinese, the grammatical meaning of the "one + classifier" is also related to the discourse on the principle of definite and non-definite. Thai numeral "one" can be placed in front of the classifier by the "one + classifier" structure and can be placed after the classifier by the "classifier + one" structure. However, these two structures have different expressive meanings and usages obtained through speech. Based on the definite and non-definite principles, this paper compares the semantics, syntactic and textual functions of Chinese and Thai's "one + noun classifier" structure. Moreover, this paper discusses how Chinese learners (Thai students) use the Chinese "one + noun classifier" structure and the difference between "one + noun classifier" and "noun classifier + one" in Thai. Furthermore, it has tested whether the learners are influenced transfer by their mother-tongue languages and have errors in use, analyzes the sources of errors, and makes teaching recommendations based on the study results.

The research results show that Chinese learners are not affected by their mother tongue and cause structural use errors, but the use of errors are presented in the semantics and choice of quantifiers. The reason is that the difficulty level of the Chinese "one + noun quantifier" structure is level 1 (combined into one). Obviously, for Thai learners, the Chinese "one + noun quantifier" structure is not difficult for them to learn. And in pedagogical applications in Modern Chinese, the lecturer can be divided into four stages of teaching. And, in discourse and pragmatics, the lecturer can explain the rules of using or not using Chinese "one + noun classifiers" according to the definite and indefinite principles.

Keywords: one + noun classifier; definite; non-definite; Chinese-Thai contrastive analysis; Pedagogy of numeral-classifier phrases



绪论

汉语与泰语皆是分类词语言(classifier language)，数词分类词系统是最常见的名词分类系统(林雅蓉, 2002; 简恬佳, 2011)。大部分的汉语名词只要前面有数词或指示词必须与量词配合使用，比如：一本书、三个人、五架飞机(Li&Thompson, 1989; 屈承熹, 1999)。

泰语量词较为丰富，使用数词(numeral) 或指示词(demonstrative) 修饰名词时必须加上量词(classifier) (Langacker, 2008; Nitaya, 2017) 构成为“数词/指示词+量词+名词”结构才能表达事物数量之意。

若从语言类型来看，汉语与泰语的主要分枝方向(principal branching direction) 有所不同。汉语属于向左分枝(left branching) 的语言类型，修饰语是向中心语的左边，带有“**修饰语←中心语**”语序的语言，而泰语属于向右分枝(right branching) 的语言类型，修饰语是向中心语的右边，带有“**中心语→修饰语**”语序的语言(陈俊光, 2010)，比如：

汉语 :	我	有	[一	本]	书。
[修饰语]←[中心语]					
泰语 :	ฉัน	มี	หนังสือ	[1]	เล่ม]
IPA :	tchǎn	mī:	nă̄ŋ-sū:	nhùŋ	lēm
直翻 : 我 有 <u>书</u> [一 本]					
[中心语→[修饰语]]					

如上可发现汉、泰语的基本数量词组具有相同的词序，即“数词+量词”结构。然而，汉、泰语的数量词组的特殊用法是基数词“一”与“量词”配合时，往往表达与数目有关之意。就泰语而言，若干的研究者指出泰语数量“一”与“量词”组合后充当数量定语时，该基数词“一”是比较灵活，可以用为“หนังสือหนึ่งเล่ม”(书一本)”，也可用为“หนังสือเล่มหนึ่ง”(书本一)”(钟泰德, 2013; 李倩倩, 2019)。泰语数词能位于量词前置，又能位于量词后置。换言之，数词“一”位于量词前置构成为“一+量词”结构，而位于量词后置后成为“名量词+一”结构。前者用为表示事物的计量，比如：“นักเรียน 1 คน (一个学生)”。而后者带有不明确指出的人或事物之意，且“หนึ่ง (一)”必须轻读为“ນິ້ງ (nhິ້ງ)”，比如：“ครูเรียกนักเรียนมาคนหนึ่ง (ເນີ້ງ) (老师叫一个学生过来。)”。²

对于汉语数量词组，当数词“一”与量词组合构成为“一+量词”结构，有时在句子中的主要作用无表示准确的数量，而有的名词之前没有数量词时，表示数目可能恰恰是“一”(刘月华等著, 2004)。简恬佳(2011)也指出汉语数词“一”的高频使用率，使得数词“一”发展计数以外的语法意义，即表示基数的语法意义之外，还与篇章层面中的有定与无定原则相关。这一点本文认为对泰语为母语的汉语学习者来说，使用汉语数量词组并不是很简单的语法点。就外籍生而言也容易产生使用偏误，尤其是汉语“一+量词”结构。本文的研究目的为对比汉、泰语的“一+名量词”结构所表达的语义、句法功能及

¹ 原文使用泰文“หนึ่ง”来替代数字“1”(钟泰德, 2013; 李倩倩, 2019)。

² เลื่อนลีส : อศค์คำรุ้งภาษาฯวัฒนธรรม “กรอบกล้าวนนักอ่านไทย ตอนที่ 1” [online]. <https://d.dailynews.co.th/article/397891/> (6 มิถุนายน 2565)



篇章功能，探讨泰语为母语的汉语学习者对汉语“一+名量词”结构的实际使用情形，检验学习者是否受到母语的影响而产生使用的偏误，再进一步根据研究结果提出汉、泰语教学建议。

本文组织架构包括：緒論，说明本文的研究动机及目的；研究问题及方法；文献探讨，对前人所研究的汉泰语“一+名量词”结构，及其表达意义、句法功能对比以及在言谈使用的情形进行探讨，且说明本文运用的相关理论范围；研究结果，讨论与分析问卷结果，归类汉语学习者对汉语“一+名量词”结构的使用现象，以及使用母语（泰语）的两种数量词组结构之情况；结论，说明汉、泰语对应“一+量词”修饰名词成分之异同，且表明泰语为母语的汉语学习者对汉语“一+量”结构的偏误现象，再进一步提供教学启示。

一、研究问题及方法

（一）研究问题

从结构上看，汉语与泰语数量词组的共同结构“数词+名量词”，若数词为“一”，汉语中一般使用“一+名量词”结构，而泰语可用“一+名量词”或“名量词+一”等两种结构。而就篇章功能而言，在言谈中，汉语句子里的“一+量词”结构往往具有不同的语义内涵。因此，本文提出的研究问题如下：

- 第一问题：汉泰语的对应“一+名量词”结构的用法及其表达意义是否含有异同之处；
- 第二问题：泰语“一+名量词”与“名量词+一”此两种结构有何不同；
- 第三问题：从教学上看，学习者使用汉语“一+名量词”结构的偏误情形如何，以及教师如何排序及解释使用汉语“一+名量词”结构之原则。

（二）研究范围及方法

本文将借由“有定、无定”原则针对汉、泰语等两种语言的不同语言类型结构上共有的数量词组“一+名量词”结构的篇章功能，并透过设计调查问卷检视泰语为母语的汉语学习者对汉语“一+名量词”结构的使用是否受到母语的影响而产生偏误。

此外，为了避免产生母语（泰语）语感之偏误，本文请 10 位泰国大学泰籍汉语教师将汉语数量词组修饰名词成分的句子翻译成泰语，检视他们在什么情况选用泰语“一+名量词”和“名量词+一”结构，再归纳泰语数量词组的使用情形。

对于汉语与泰语“数词+量词”结构中的量词，本文只针对名量词，而不涉及动量词范围。

（三）研究对象

本文的研究对象为中文专业的泰国蓝康恒大学的学生，能回收的问卷共 50 份。其中，已通过汉语水平考试（HSK）4 级以上的受测者共 25 位。



(四) 研究工具

本文基于以往的研究者所举汉语“一+名量词”的例句为本文的测试问卷的例句。本文创建 google form 调查问卷，让受测试者将泰语句子翻译成汉语，测试他们在使用汉语“一+名量词”结构时，是否受到泰语母语的影响而使用泰语“名量词+一”结构替代。本文设计的测试问卷共有 20 题（句子），依据语义及有定无定原则进行将例句分为四组；

- 表示有定/有指（定指）：例句 6、9、14
- 表示无定（特指）：例句 1-5、7-8、10、13、15
- 表示无定（不定指）：例句 16-17, 19-20
- 表示数量词或次序：例句 11-12、18

二、文献探讨

这部分是进行文献探讨，从研究者所研究的汉泰语数量结构相关，及其表达意义、句法功能以及在言谈使用的情形，且说明篇章上的相关概念。

(一) 汉语数词与量词的定义及分类

汉语数词可分为“基数词”与“序数词”两大类。在汉语中，除了成语某些特殊的用法之外，数词一般不能直接修饰名词，必须加上量词在数词与名词中间。此外，一般的数词语法意义为表达事物数量的重要成分，然而，有时还能表达与数目有关的其他语义，以及与动词或形容词前表示突然发生而短暂的动作或变化等等（刘月华等著，2004）。

汉语量词是表示事物或动作的数量单位的词，可以分为“名量词”和“动量词”两大类（刘月华等著，2004；吕叔湘主编，1999）。屈承熹（1999）将量词称为“类别词(classifier)”，用来将名词分类，多半只有语法功能，没有实际语义。汉语中似乎只有“个”、“头”等量词接近类别词，比如：“一个人”、“一头牛”。而“量词”即表示名词的数或量的，比如：“一杯茶”中的量词“杯”。另外，量词一般不能单独充当任何句子成分，除非作定语而省略了数词“一”。这说明汉语数词和量词一般是连在一起使用构成“数量词组”结构。

对于“量词”与“分别词或分类词”的区分可以从语义及句法上来区分。从语义上看，分类词与量词的区分在于“分类词(classifier)”含有被修饰的名词的本质特征，比如：“一尾鱼”。 “量词(measure word)”是指没有被修饰的名词拥有的本质特征，而可以不断添加上新的特指，比如：“一桶鱼”（Her&Hsieh, 2010；郭致君，2018）。此外，从句法上看，“分类词”的特质是可用“个”来代替之后且不影响数量上的意义，比如：“一颗苹果”可换为“一个苹果”（Her&Hsieh, 2010）。

另一方面，就汉语名词而言，名词前面有数词或指示词必须有量词出现构成“数量词+名词”结构。换言之，数词必须通过量词才能修饰名词（屈承熹，1999；吕叔湘主编，1999；刘月华



等著, 2004; Langacker, 2008）。然而, 汉语数词“一”与量词组合构成为“一+量词”结构, 有时在句子中的主要作用并沒有表示准确的数量, 有的名词前沒有数量词, 但其表示数目可能是“一”(刘月华等著, 2004)。正如简恬佳(2011)指出汉语数词“一”的高频使用率, 使得数词“一”发展计数以外的语法意义, 除了表示基数的语法意义之外, 还与篇章层面中的有定与无定原则相关。这一点即是本文的探讨范围。

(二) 何时使用数量词组修饰名词

汉语“数词+量词”结构的基本功能主要是用来表示准确的数量或计量意义(包括事物的数量及其动作发生的词序)。对汉语非母语的学习者来说应该是学习的基础阶段。然而, 有时在实际语言使用中, 汉语数量词组修饰的成分往往具有其他意义内涵, 尤其在名词性成分之前能否加数量词组并不能随意的(刘月华等著, 2004)。不仅如此, 用数量词组修饰的名词性成分所表达意义内涵也不能光考虑在单句层面而获得解答。正如Li(2004)指出对学习者来说, 如何使用数量词组(numeral-classifier phrases), 必须从篇章的角度来判定。作者说明汉语数量词组具有“有指性”与“凸显性”。**有指性**是指现实世界中存在的一特定实体, 而**凸显性**是指对往后时间推进的作用(陈俊光, 2010; 2019)。能使用数量词组的定语词组, 比如:

(1) 我看见了一只狗。

例(1)中的名词具有有指性, 是现实世界中存在的实体, 所以能使用数量词组来修饰。

在存现句中的名词性成分可以受数量词组来修饰, 比如:

(2) 桌上有一本书。

(3) 外面进来一个人。

若是否定句和疑问句中的名词前, 一般不能用数量词组来修饰名词成分, 比如:

(4) 我没看见狗。

(5) 你看见狗了吗?

以上的两个例句已显示否定句与疑问句中的名词为“光杆名词(bare noun)”, 且没有真正的看到的, 即表示“无指”, 所以不需要加上数量词组。再如:

(6) *他不是一个大学生, 他是一个中学生。

(7) *我没有经验, 不能做一个经理。

(8) *你为什么要找一个工作?

例(6)中的“大学生”和“中学生”都是表示类属的“泛指”名词, 是“非有指(not referential)”。而例(7)的否定句和例(8)的疑问句中其动词后的名词组都不是现实世界中已存在的特定实体, 故也不用数量词组³“一个”(陈俊光, 2019)。

由上所述, 能否用数量词组修饰名词性成分可以总结为:

能加数量词组来修饰的情况:

³ 陈俊光(2019)称之为“定语词组”, 但本文一致用为“数量词组”(即“数词+量词”结构)。



一、句子中的名词或名词性成分是有指名词，且是现实世界存在的特定实体；

二、出现于存现句中。

不需要加数量词组来修饰的情况是在否定句或疑问句中名词是光杆名词，是没有真正的看到，表示“无指”。

总而言之，汉语数量词组的用法不仅在单句上的考量，而需要从篇章上的“有定与无定”原则进行探讨。因此，本文章将借由有定与无定原则来探讨与归纳汉泰语的“一+名量词”结构的使用情形。

(三) 汉语数量词组修饰名词性成分与“有定”、“无定”的概念

根据以上的文献探讨可知，汉语数量词组的用法都与篇章层面的有定与无定的概念相关。

王朝贵、王超（1987）指出有定与无定是指名词性的成分在指称上的有定性和无定性，即所谓特指、定指，泛指、不定指的问题。汉语经常将指量结构（如：这个、那个）或数量结构（如：一个、一些）来表示有定或无定。然而，汉语名词性成分往往能单靠自己的语法位置表示有定或无定，比如：“客人来了”与“来了客人”。前者在说话者的意图中，“客人”是有指的，也是已知的事。后者在说话者的心目中一定是无定的，即是未知的事。这一点研究者指出“客人”在句子中表示有定或无定并与指量结构或数量结构无关。从意义上讲，汉语名词性成分的有定性与无定性是与施事与受事有所关联。若从句子的主语、宾语、施事及受事等方面的情况结合而言，可发现汉语的施事主语句、施事宾语句、受事主语句、“把”字句等这几种句式同汉语名词性成分的有定性与无定型有紧密关系。简单而言，汉语句子里的名词性成分是施事主语，总是表示有定的事物。而若该名词性成分或施事主语出现于“存现句”作为施事宾语则表示无定。

此外，汉语名词成分的有定与无定还能选择了不同的语序。而在语言交际过程中必须考虑到说话者与听话者等双方的已知和未知的信息来表达。在句子前位置的信息是已知信息，是指说话者和听话者所知道的信息，因而，汉语总是使用有定性名词成分前置的语序。相反的，如果在语言交际过程中的信息是双方不知道的事，说话者总是将未知或新信息放在句子后置，选择无定性名词成分后置的语序，比如：

（9）老师叫咱们去谈（一）件事情。

例(9)中的“（一）件事情”在动词后置作宾语，且是未知或新信息，表示无定性。

刘月华等著（2004）从数量词的句法语用功能解释了数量词的使用与“定指”和“无定”原则。“定指”是指在一定语言环境中，名词所表示的事物是确定的，所以说话人用定指形式为听话者能明确知道说话者所指的事物是什么，并能将该事物与其他同类事物区分开。不过，使用数量词修饰名词时，一般不表示定指。因此，使用数量修饰名词来表示定指时，数量词后可能有其他定语或是已知信息，比如：

（10）你认识我们班一个叫做約翰的美国学生吗？（刘月华等著, 2004:144）

“不定指”指的是说话者知道其所指的事物是什么，但认为听话者不能将该事物与其他同类区分开，因而对听话者来说是不确定的。



屈承熹（1999）说明，汉语的词序是与名词是否定指关系非常密切。通常在动词前的名词可以解释为“定指”，动词后的名词可以解释为“非定指”，又可以表示“特指”或“泛指”。屈承熹将指称分为“定指 (definite) ”与“非定指 (non-definite) ”两大类。“非定指”又分为“特指 (specific) ”与“不定指”。非定指的不定指又分为“随指 (random) ”和“泛指 (generic) ”。随指是指该类别中的任何一个成员，而泛指是指该分类别中的所有成员。定指和不定指的区分是以在说话当时，说话者与听话者是否知道正论及的人或事物所指为何，可分为：

一、当说话者假定他自己以及听话者都不知道所论及的人或事物所指为何时，说话者就使用**不定指**的形式；

二、当说话者假定他自己和听话者都知道所论及的人或事物所指为何时，说话者就是用**定指**的形式；

三、说话者知道所论及的人或事物，但是说话者假定听话者可能不知道，这是介于定指与不定指之间即称为**特指**。

然而，陈俊光（2019）对有定与无定概念的分类与屈承熹的不同。就指称而言，可以将指称分为“**有定**”（又分为**定指**与**泛指**）和“**无定**”（又分为**不定指**与**特指**）。若从信息功能上看，“定指”与“泛指”归在“定指”指称，代表说话者与听话者双方所共知的旧信息。将“特指”与“不定指”归在“无定”指称，“特指”是代表**听话者**所不知道的新信息，而“不定指”则表示说话者与听话者双方都不知道的新信息。另外，根据从有定到无定的汉语语序原则来看，汉语文动词前的位置通常使用有定名词（包括定指与泛指），动词后的位置使用无定指名词（包括不定指与特指）。在一个句子中，主语多半是已知的事，而谓语是提出未知的东西，因而主语以有定（包含泛指与定指）的情形居多，宾语则常是无定（包含特指与不定指）。然而，谓语或述题也可能是有定，比如以指示词“那、这”加以修饰来表示“定指”，或者以数量词加以修饰来表示“无定（特指）”，比如：“他昨天买了一本书。”，这个例句中的名词成分以数量词组“一本”来修饰，表示无定指称的特指性。

此外，以上也已提到，在存现句中的名词亦能用数量词组来修饰。这一点，陈俊光（2019）详细说明，为了遵循汉语语序原则是从有定到无定，如果无定宾语移至句首成为主题，就违反了“从有定到无定”的汉语语序原则，并成为不合法的句子。但如果在句首上加上存现句动词“有”成为“引介句”来引介新信息而成为有定名词，句子才合法，例如：

(11) 我很想念一个人。 (“一个人”为无定名词)

(12) *一个人，我很想念。 (“一个人”为无定名词，不能成为主题)

(13) 有一个人，我很想念。 (加上存现动词“有”，引介新信息)

(陈俊光，2019:334)

例 (12) 不合法，因为无定宾语的名词成分“一个人”不能移至句首，因为违反了从有定到无定的原则。但是如果加上存现词“有”如例 (13) 显示即可。这是因为在句首前加上了存现动词“有”，引介出对听话者而言是新信息的语言单位。刘月华等著（2004）也说明，从信息结构来



看，汉语的句子通常是从已知信息（旧信息）开始，而新信息在后边，已知信息亦是定指的名词开始。但是在实际语言中，不是每一个句子都有已知信息，可能全句都是新信息，开头也必然是新信息，比如使用“有”字句。因为当“数量词+名词”出现于存现句，如“有”句子中，该“数量词+名词”在动词“有”之后，使新信息不出于句首位置而符合汉语一般句子的结构。

另一方面，数量词组修饰的名词性成分在动词后置时，不只是指未知信息（新信息），表示无定性，但有时在言谈中，或具有上下文亦能成为已知信息（旧信息），表示有定性。王朝贵、王超（1987）举例说明，在动词前置的名词性成分也可以是已知信息，表示有定指，例如：

(14) 甲：你在找什么？

乙：我找一本教科书。

例(14)中，“一本教科书”虽然出现于动词后置，但是乙回答的信息是已知信息，因为说话者（乙）的心中已经明白要找的是什么样的教科书，所以表示定指。而甲的疑问句中所指的是无定。

由上所述，汉语数量词组结构在修饰名词或名词性成分时，可以从句法、语义及其篇章功能探讨。在句子里呈现数量词组（一+量词）修饰的名词性成分常有“有定”与“无定”的表达，又与句子位置或语序有关。汉语语序前后位置通常是从已知信息到未知信息，从有定到无定。一般句子前置的主语表示有定性，句子后置的宾语表示无定。不过，若在言谈中，表示有定性的名词成分又能分为泛指和定指，而表示无定性的名词成分能分为特指和不定指。本文根据如上所参考的研究成果做出表示“有定”、“无定”原则与汉语语序及其信息结构之间的关系总结表，如下：

汉语语序	主语		动词	宾语		
前后位置	动词前置			动词后置		
信息功能	已知信息（旧信息）			未知信息（新信息）		
有定、无定 原则	有定			无定		
	定指	泛指		特指	不定指	
有定、无定 原则	说话者与 听话者共知的 旧信息	表示各类别 的所有成员		说话者知道，而 听话者不知道的 新信息	说话者与听话者都 不知道的新信息	

表1：表示“有定”、“无定”原则与汉语语序及其信息结构之间的关系总结表

总而言之，使用数量词组来修饰名词或名词性成分是与“有定”到“无定”原则相关，还涉及汉语语序以及信息功能层面，且必须考虑到实际语言中的用法。因此，本文又根据上述的语法层面即从句法功能、语义及其篇章功能等三层面进行总结如下四项重点：

一、受“一+量词”结构修饰名词性成分做宾语，是在动词后置，表示未知信息（新信息）属于无定，能表示特指或不定指。除非受“一+量词”结构修的名词性成分表示准确数量之意则表示有定性的定指或实指（如：我买了一台电脑。）；

二、汉语语序通常遵循从有定到无定的原则，或者从已知到未知信息；



三、受“一+量词”结构修饰名词性成分一般不能出现在句首，除非使用在存现句（如：“有”字句，“是”字句）使数量词组修饰的名词成分不出现于句首（句首应该是旧信息，表示有定或泛指），表示无定的特指性；

四、在言谈中，必须考虑说话者与听话者是否知道正论及的人或事物所指为何。若说话者与听话者共知的信息（已知或旧信息），即表示定指的。说话者知道的信息，而听话者不知的信息（未知或新信息），即表示特指。说话者与听话者双方都不知道的信息（未知或新信息），表示不定指的。此外，在动词后置的数量词组修饰的名词，有时在对话中则表示旧信息，具有有定性。

（四）泰语数词与量词的定义及其组合形式

《泰国皇家学会字典》中解释为“量词”是指表示某事物性质的一种词类，比如：

(15)	คน 3 คน ;	แมว 2 ตัว ;	ลูก คน โต ;	หมวก ใบ ใหญ่
IPA :	kō:n sǎ:m kō:n	mē:w sɔ:ŋ tuā:	lū:k kō:n tō:	muà:k bāi: yà:
直翻：	人 三 人 ⁴	貓 两 只	孩子 人 大	帽子 叶 大
汉语：	三个人	两只貓	大孩子	大帽子

根据以上的例子可发现，泰语量词不只是与数词配合使用，甚至能直接与泰语表示事物的性质或状态词（如：ใหญ่ 大）连用。量词与数词配合使用时，构成为“数词+量词”结构，量词与表示性质或状态词连用时，构成为“量词+表示性质或状态词”结构。而后者结构不在于本文的讨论范围。

Nitaya (2017) 也指出“量词”是用来表示被修饰的名词成分的性质及种类，位于数词之后，又能位于指示代词（นี่ นั้น (这)、โน้น (那)）之前，可分为修饰有生命与无生命的物体等两类。⁵

泰语数词的基本功能除了用为表示事物的数量以及动作发生的次数之意，还能用为表示次序。表示次序的数次往往跟表示次序标记“ที่ (thi:)”配合使用，相当于汉语“第”。泰语“ที่(thi:)”出现于量词与数词之间，构成为“量词+第+数词”结构，表示次序⁶，比如：

(16)	泰语 :	เล่ม ที่ หนึ่ง	(17)	กลุ่ม ที่ สี่
	IPA :	lēm thi: nhùng		IPA : klùm thi: sɔ:ŋ
	直翻 :	本 第 二		直翻 :
	汉语 :	第一本		汉语 :

⁴ 泰语的许多量词是借用量词，比如：“คน (人)”可以作为名词（表示“人”的意思）、量词（位于数词后置表示人类的量词）、动词（表示搅拌的意思），“ใบ (叶)，是名词（表示树叶）、量词（用为盘子、帽子、证书的量词）等等。（《泰国皇家学会字典》）。

⁵ 原文为 “คำศักราชอนาม คือคำที่กำหนดชื่อไว้สำหรับคำศัพท์ที่ออกกิจกรรมน้ำหนักหรือประมวลบางที่ไว้ทางหน้าที่นี้และขยายคำศัพท์ที่นั่นได้แก่ นี่ นั้น โน้น ก็มีเพื่อย้ายคำนามเข้าหน้าของรูปลักษณะและชนิดหรือประเภทของคำที่อยู่ทางหน้าคำน้ำหนักไปพร้อมกัน แบ่งได้เป็น ประเภทที่ใช้กับสิ่งมีชีวิต และประเภทที่ใช้กับสิ่งไม่มีชีวิต” (Nitaya, 2017)。

⁶ พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 《泰国皇家学会字典》, [online] <https://dictionary.orst.go.th/index.php> (6 มกราคม 2564)



(五) 泰语数量词组结构“หนึ่ง (一) + 量词”与“量词 + หนึ่ง (一)”的语义及其句法功能之差异

对于汉、泰语的量词与数量词对比研究相关，大部分的研究者是从句法功能及其语义功能上进行分析，而较少从篇章层面加以探讨。

钟泰德(2013)针对汉泰数量定语进行对比，研究者提到汉语与泰语的数量定语的不同之处是词序位置不同。不过，若数词为“หนึ่ง (一)”，可以位于量词前面，构成为“一+量词”结构，也可以位于量词后面，构成为“量词+一”结构。

李倩倩(2019)也指出汉语与泰语数量词关系是非一一对应，而是互相的一对多，是汉、泰语在数量结构构成上存在差异。汉语数量词组结构为“数词+量词”，而泰语数量结构有“基数词（“一”除外）+ 量词”与“量词+ “一” / 序数词”等两种结构。前者用为表示事物数量，这种用法是与汉语的基本结构“数量词”相同，比如：

- “基数词（“一”除外）+ 量词”结构

(18) เสื้อ สาม ตัว (李倩倩, 2019)

IPA : suá sǎ:m tuā:

直翻：衣服 三 件

汉语：三件衣服

但是当基数词“一”与“量词”组合，必须将量词放在“一”前面，构成为“量词+一”结构，比如：

- “量词+ 一”结构

(19) หนังสือ เล่ม หนึ่ง (李倩倩, 2019)

IPA : năŋ-su: lém nhùŋ

直翻：书 本 一

汉语：一本书

(20) กิจกรรม ประเภท หนึ่ง (李倩倩, 2019)

IPA : kìd-teà-kám prà-pê:t nhùŋ

直翻：活动 种 一

汉语：一种活动

泰语数量词组结构表示次序的结构为“序数词 ที่ (thí:) +数词”，例如：

(21) คน ที่ หนึ่ง (李倩倩, 2019)

IPA : kō:n thí: nhùŋ

直翻：人 第 一

汉语：第二 个人

⁷ 原文使用文字替代表示数字 (李倩倩, 2019)。



由上所述，本文认为值得更加以探讨的是当泰语数词“一”与量词连用时，何时用为“一+量词”，何时使用“量词+一”结构。另外，通过蒐集泰语语料库而发现当基数词“一”与“量词”组合时不一定只用为“量词+一”结构。相反的，出现使用“一+量词”结构也不少，例如：

• “一+量词”与“量词+一”结构

(22) ฉัน มี เสื้อ 1 ตัว 或 (23) ฉัน มี เสื้อ ตัว หนึ่ง

IPA : tehān mī: suā nhùŋ tuā: IPA : tehān mī: suā tuā: nhùŋ

直翻：我 有 衣服 一 件

直翻：我 有 衣服 件 一

汉语：我有一件衣服。

汉语：我有一件衣服。

(TNC: Thai National Corpus)

例(22)中的“一件”与例(23)中的“件一”，虽然结构上不同，但是此两种例句中的结构都能表示数量“一”之意。显示泰语数词“一”与量词组合构成时不仅能用“量词+一”结构，又能用“一+量词”结构来表达同样的语义。

另一方面，泰语数词“一”与量词组合构成，有时并不能随时与量词转移位置。虽然泰语数词“一”可以在量词前置(一+量词)，又能在量词后置(量词+一)，但若加上上下文，该两种结构的表达意义及用法并不完全相同，比如：

• “量词+一”结构

(24) ฉัน มี หนังสือ เล่ม หนึ่ง น่าอ่านมาก (改写)⁸

IPA : tehān mī: nāŋ-su: lēm nhùŋ nā:-à:n māk

直翻：我 有 书 本 一 好看 很

汉语：我有一本书，很好看。

(25) นานิยาย เรื่อง นี้ เล่ม สาม ตีพิมพ์ แล้ว แต่ ฉัน ซื้อ แค่ เล่ม หนึ่ง (改写)

IPA : ná-wá-ní-jā: ruâːŋ ni: lēm sǎ:m ti:-pim le:w te: tehān su: ke: lēm nhùŋ

直翻：小说 部 这 本 三 出版 了 但 我 买 只 本 一

汉语：这部小说第三册都出版了，但我只买了第一册。

例(24)和(25)中的“เล่มหนึ่ง(本+一)”结构，在不同的上下文中则有不同的表达意义。例(24)中的“เล่มหนึ่ง(本+一)”表示计量，而且数词“一”必须轻读。

然而，例(25)中的“เล่มหนึ่ง(本+一)”，根据上下文可发现说话者所提的前文说明这部小说的第三册已经出版了，但是说话者只买的“第一本”，所以这个例句中的“เล่มหนึ่ง(本+一)”则表示次序“第一本/第一册”之意，故省略了次序标记“ที่(thi:) (第)”，而且这句中的“一”必须重读。再如：

⁸ 本文的泰语例句是从泰国国家语料库(TNC: Thai National Corpus (Third Edition))搜索而改写。(语料库网址：<http://www.arts.chula.ac.th/~ling/tnc3/>)



(26) เมื่อวาน ฉัน ซื้อ พจนานุกรม จีน-ไทย มา หนึ่ง เล่ม / เล่ม หนึ่ง

IPA : muâ:wā:n tchǎn su: pót-teà-nā-nú-krōm tē:n - thāj mā: nhùŋ lém / lém nhùŋ

直翻：昨天 我 买 词典 汉语 泰语 来 一 本 / 本 一

汉语：我昨天买来了一本汉泰词典。

例(26)中的能用“หนึ่งเล่ม（一本）”和“เล่มหนึ่ง（本一）”等两种数量词组结构，其在同个例句中则能表示基本的事物的数量，但轻重读不同（如上已提及）。

总之，从结构上看，泰语数量词组结构的数词为“一”可用为“一+量词”和“量词+一”等两种结构。在语义上，这两种结构皆能表示事物的准确数量意义，而“量词+数词”结构能分为“量词+数词”与“量词+一”两种不同的表达意义。前者能表示次序，而省略“ตัว(第)”；后者又分为轻读“一”与重读“一”，轻读“一”表示数量意义，但若重读“一”（可省略“ตัว(第)”）则表示次序之意。

三、研究结果

依据测试结果可以归纳出汉语学习者使用汉语“一+量”结构及泰语两种数量词组结构的现象。

(一) 学习者对汉语“一 + 量词”结果使用现象与结果分析

根据测试结果发现，学习者使用汉语“一+量词”结构时没有以泰语“量词+一”结构来替代。显然大部分（占有 74%）的泰语为母语的汉语学习者没有受到母语的影响而产生汉语数量词组“一+量词”结构的使用偏误。

在句法结构上学习者没有偏误的使用，但是使用的偏误体现在选用量词不妥当层面，例如：

(27) 这本小说已经出版了三冊/三版，但我只买第一冊/第一版。

(28) *这本小说已经出版了三次，但我只买一个。

例(28)显示学习者选用汉语量词“次”，并没有选用量词“册”或“版”。

此外，虽然泰语例句中的“量词+一”结构能表示次序之意，但是学习者能正确选用汉语的“一+量词”结构频率高达 92%，比如：

(29) ฉัน ซื้อ พจนานุกรม มา สอง เล่ม เล่ม หนึ่ง เป็น พจนานุกรม จีน-ไทย

IPA : tchǎn su: pót-teà-nā-nú-krōm mā: sɔŋ lém lém nhùŋ bē:n pót-teà-nā-nú-krōm tē:n - thāj

直翻：我 买 词典 来 两 本 本 一 是 词典 汉语泰语

เล่ม หนึ่ง เป็น พจนานุกรม อังกฤษ-ไทย

lém nhùŋ bē:n pót-teà-nā-nú-krōm ?āŋ krít - thāj

本 一 是 词典 英语泰语

学习者翻译的句子：我买了两本词典，一本是汉泰词典，一本是英泰词典。

另一方面，问卷调查结果显示一部分的学习者的使用偏误体现在选用表示次序的汉语数量词组结构（第一+量词“一”），如下例句：



(30) 这部小说第三本已经出版了，但我只买了第一本。

(31) 这部小说第三本已经出版了，但我只买了一本。

例句 (30)，学习者选用表示次序的“第+一+量词”结构占有 30%，而例 (31) 学习者选用表示数量“一+量词”结构占有 70%。显然泰语为母语的学习者受到母语迁移，故泰语数量词组结构可用为两种结构，“量词+一”结构能用为表示事物的数量（“一”轻读），也能用为表示次序（省略“ที่(thì:)”，且重读“一”），导致学习者没有注意到汉语中表示次序的数量词组结构应该选用“第+一+量词”结构（如例 31）。

(二) 泰语“一+量词”与“量词+一”结构的使用现象

本文根据篇章功能上的有定与无定原则进行收集并归纳汉语数量词组修饰名词性的例句，又请泰国大学泰籍汉语教师翻译成泰语，可以归纳出使用现象如下：

1. “有定”：表示“定指”

泰语中，超过一半的受测者（占有 60%）使用“量词+一”结构，与汉语的位置相同即位于句首，而且该数词“一”轻读（如下例 32），一部分受测者（30%）使用“一+量词”，位于句尾（如下例 33），而有少部分的受测者（10%）省略了数量词组。

(32) เมื่อวาน ฉัน ซื้อ หนังสือ มา สอง เล่ม เล่ม หนึ่ง เป็น หนังสือ ประวัติศาสตร์
IPA : muā:wā:n tehǎn su: nǎŋ-su: mā: sɔ:wā:lém lém nhùŋ bē:n nǎŋ-su: prà-wàt-sà:d
直翻：昨天 我 买 书 来 两 本 本 一 是 书 历史
เล่ม หนึ่ง เป็น หนังสือ ไวยากรณ์ จีน
lém nhùŋ bē:n nǎŋ-su: wāj-yā:-kō:n tei:n
本 一 是 书 语法 汉语

汉语：昨天我买了两本书，一本是历史书，一本是汉语语法书。

(33) เมื่อวาน ฉัน ซื้อ หนังสือ มา สอง เล่ม หนังสือ ประวัติศาสตร์ หนึ่ง เล่ม
IPA : muā:wā:n tehǎn su: nǎŋ-su: mā: sɔ:wā:lém nǎŋ-su: prà-wàt-sà:d nhùŋ lém
直翻：昨天 我 买 书 来 两 本 书 历史 一 本
หนังสือ ไวยากรณ์ จีน หนึ่ง เล่ม
nǎŋ-su: wāj-yā-kō:n tei:n lém nhùŋ
书 语法 汉语 一 本

汉语：昨天我买了两本书，一本历史书，一本汉语语法书。

例 (32) 中的“本一”（量词+一）结构位于句首，而且数词“一”必须轻读，而例 (33) 中的“一本”（一+量词）结构位于句尾。



2. “无定”：表示“特指”

(35) 我有一个朋友，他又聪明又可爱。

(36) 桌上有一本书。 (存现句)

例 (35) 中“一个朋友”和例 (36) 中“一本书”出现于动词“有”之后，表示新信息。例 (35)，说话者知道是指的是那个朋友，但是听话者有可能不知道是那个朋友。例 (36)，是存现句。所以，以上的两个例句是“无定”表示特指。

3. “无定”：表示“不定指”

(37) 我想找一本书在飞机上看。

汉语例句 (37)，“一本书”位于动词“找”之后，但是说话者与听话者都不知道该“一本书”是指什么样的书，所以这里的“一本书”属于无定，表示不定指。

根据以上的例句翻译成泰语时，100%的受测者皆使用“量+一”结构来修饰名词，且轻读数词“一”，表示无定的不定指。

总而言之，汉语与泰语对应的数量词组“一+量词”结构除了表示数量词或次序意义，还可以借由有定与无定原则进行总结出泰语“一+量词”与“量词+一”结构的使用情况如下表 2：

使用现象	汉语	泰语	
	“一 + 量词”	“一 + 量词”	“量词 + 一”
有定：定指	/	/ (位于句尾)	/+ (位于句首，带有下文) 数词“一”重读
无定：特指 (存现句)	/	/+	/
无定：不定指	/	无	/ 数词“一”轻读

表 2：汉、泰语数量词组“一+量词”结构及泰语的“量词+一”结构的使用现象总结表

注释：“/” 表示使用的结构；“/+” 表示使用的结构，且使用频率高

四、结论

(一) 研究结果

如上所述，汉语与泰语都能以“数词+量词”结构为修饰名词性成分，表示事物的数量。就篇章层面的有定、无定原则而言，汉、泰语对应的“一+名量词”结构皆能修饰名词性成分而表示有定性或无定性。然而，不同之处如下：



一、数量词组修饰名词性成分后表示**定指**时，汉语使用“一+名量词”结构，但泰语能用为两种结构，使用“一+名量词”结构时通常位于句尾，若使用“名量词+一”结构一般出现于**句首**，数词“一”**轻读**；

二、表示**特指和不定指**，泰语主要使用“名量词+一”结构，且轻读“一”；

三、表示**不定指**，汉语使用“一+量词”结构，而泰语只能用为“量词+一”结构。

另一方面，泰语“一+名量词”与“名量词+一”等两种不同的结构都能用为修饰名词性成分，表示**有定的定指与无定的特指**。在表示定指的受数量词组修饰的名词性成分能用该两种结构，当使用“一+名量词”结构通常位于**句尾**，但如果使用“名量词+一”结构时则在**句首**，常有下文，一般使用“名量词+一”结构为表示无定的不定指，且数词“一”必须**轻读**。

在教学上，陈俊光（2019）指出对学习者而言，在第二语言的结构中，何者最为困难，何者最为容易，可以根据 Paotor (1967) 的“难度等级”架构来划分学习难度，可分为六级：

零级（正迁移）：两个语言无差异，学习者可将母语的该语言项目直接迁移至第二语言。

一级（合而为一）：母语的两个语言项目在第二语言中合而为一。

二级（区分不足）：母语的某个语言项目在第二语言中不存在。

三级（部分对应）：母语的某个语言项目在第二语言中不同的分布方式。

四级（难度区分）：母语与第二语言的语言项目彼此之间并无相似点。

五级（分化）：母语的一个语言项目在第二语言中分化为两个或以上的项目

由此可见，本文测试的结果显示汉、泰语的“一+名量词”结构之难度为一级，即是母语的两个语言项目在第二语言中合而为一（一对多），故学习者使用汉语“一+名量词”结构来表示数量时没有受到母语的影响而造成使用偏误。然而，学习者（一、二年级大学生）使用的偏误在于选用不妥当的量词或选用“个”来修饰有专用量词的名词，如：“(สัตว์) ตัว (只)” “(ภาพยนตร์) เรื่อง (部)” “เล่ม ฉบับ (本、册、版)” “ตัวม แท่ง (支)” 等。此外，一部分的偏误现象呈现在语义上，学习者混淆使用汉语表示次序“第一+名量词”与表示数量或计量的“一+名量词”结构，因为泰语中的“名量词+一”能用为表示次序（第一+名量词），又能表示计量（一+名量词）。

（二）教学启示

就教学应用而言，一个重要的原则是教学在结构上应该融合句法、语义、篇章和语用个层面的语言使用贸易达到有效沟通的目的（陈俊光，2018）。

依据以上的讨论与调查结果分析，本文基于邓守信（2018）教学语法的排序性与累进性的原则，可按照句法复杂度、语义复杂度、篇章语用功能，将汉语“一+量词”结构的选用情形，排出如下四个教学阶段，以提供汉语为第二语言的教师为参考：



第一阶段：语言类型的不同，并举例说明汉语使用“一+量词”结构

透过汉、泰对比方式引导学生注意到这两种语言的语言类型特征，强调其相同与不同之处（分支方向不同，位置也不同）。说明汉、泰的对应数量词组“一+名量词”结构，而不同在于泰语中还有“名量词+一”结构的用法。

第二阶段：句法上教学

说明汉语“一+名量词”结构的语义制约并举例说明：

1. 能加数量词组来修饰的情况：

- (1) 句子中的名词或名词性成分是现实世界存在的特定实体；
- (2) 出现于存现句中。

2. 不需要加数量词组来修饰的情况是在“否定句”或“疑问句”中名词是光杆名词，并没有真正地看到，比如：

甲：你喜欢当经理吗？

乙：不，我不喜欢当经理。

第三阶段：语义上教学，表示准确的数量或计量意义

说明使用“一+名量词”结构的语义制约，并举例说明汉语何时使用“一+名量词”结构的语义制约，即表示准确数量，比如：“我买一本书。”、“我买一台电脑。”

第四阶段：篇章及语用功能

说明汉语“从有定到无定原则”与“一+名量词”的使用相关并举例说明。

1. 有定的有指性，不能使用“一”与量词搭配，如下几项：

- (1) 以指示词“那、这”加以修饰来表示“定指”
- (2) 有定的泛指不能用“一+名量词”，例如：

她是老师。（老师是泛指）；我要找工作。（工作是泛指）

(3) 除非在言谈中具有上下文，而在动词之后的名词性成分为已知信息，表示有定指，则能使用“数量词组”结构：比如：

甲：你在找什么？

乙：我找一本教科书。

2. 无定的泛指或不定指，能使用“一+名量词”，亦即位于“新信息”：

- (1) 以数量词加以修饰来表示“无定”，可以用“一+名量词”，比如：

“我想念一个人。”

- (2) 出现于“存现句”（有字句）可用“一+名量词”，比如：

“有一个人，我很想念。”

总而言之，汉语“一+名量词”结构的难度等级为一级（合而为一），对泰国学习者来说汉语“一+名量词”结构不是他们学习的难点。然而，故泰语具有“一+名量词”与“名量词+一”等



两种结构的用法，导致若干学习者混淆使用表示次序的结构（即“第一+名量词”）与表示计量的结构（即“一+名量词”）。

在教学应用上，教师可以依据上述的四阶段进行教学。其中，可以从篇章层面的有定与无定原则来解释使用或不使用汉语“一+名量词”之原则，并引导学习者正确的选用汉语“一+名量词”结构。

参考文献

- 陈俊光（2010），《篇章分析与教学应用》，台北：新学林出版股份有限公司。
- 陈俊光（2018），《英语为母语学习者对汉语连词的第二语言学的：华语作为第二语言地教学启示》，华语文教学研究。
- 陈俊光（2019），《对比分析与教学应用》，台北：文鹤出版有限公司。
- 邓守信（2018），《对外汉语教学语法》，台北：文鹤出版社。
- 郭致君（2018），《华语教学语法：探讨量词与分类词的分级与教学排序》，台大华语文学研究。
- 简恬佳（2011），《现代汉语熟练定语的语法意义、篇章、语用分析及教学应用》，国立台湾师范大学硕士论文。
- 李倩倩（2019），《汉语母语者对汉语包含数量词的多项定语的系的研究》，硕士学位论文，湖南大学。
- 李子瑄, 曹逢甫（2009），《汉语语言学》，正中书局股份有限公司。
- 林雅容（2002），《汉泰语名量词对比分析与教学应用》，国立台湾师范大学华语文学研究所硕士论文。
- 刘月华等著（2004），《实用现代汉语语法》，北京：商务印书馆。
- 吕叔湘主编（1999），《现代汉语八百词》，北京：商务印书馆。
- 屈承熹（1999），《汉语认知功能语法》，台北：文鹤出版有限公司。
- 王朝贵, 王超（1987），《有定、无定与汉语语序》，四川师范大学报。
- 钟泰德（2013），《汉泰语数量定语对比研究》，广西民族大学。
- Charles N. Li & Sandra A. Thompson (1989), *Mandarin Chinese A Functional Reference Grammar*, Landon: University of California Press, Ltd.
- Li Wendan (2004), The Discourse Perspective in Teaching Chinese Grammar, *Journal of the Chinese Language Teachers Association*.
- One-Soon Her, Chen-Tien Hsieh (2010), On the Semantic Distinction between Classifiers Measure Words in Chinese, *Language and Linguistics*, 11(3) page 527-551.
- Ronald W. Langacker (2008), *Cognitive Grammar a Basic Introduction*, Oxford University Press.



Sirasa Chalainanont (2019), A Comparison of Chinese and Thai Classifiers and New Nouns Collocations, *Journal of Translation and Interpretation Thailand (JTIT)*.

นิตยา กาญจนะวรรณ. (2560). การวิเคราะห์โครงสร้างภาษาไทย. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

อมรา ประสิทธิรัตน์สินธุ, ยุพาพรณ หุ่นจำลอง, และสรัญญา เศวตมาลย์. (2554). ทฤษฎีไวยากรณ์. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ ในพระราชนิปััมภ์สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี (Thai National Corpus: TNC) [ออนไลน์] สืบค้นจาก <http://www.arts.chula.ac.th/~ling/tnc3/> (10 มกราคม 2564)

เดลินิวส์: องค์ความรู้ภาษา-วัฒนธรรม “การบอกจำนวนนับของไทย ตอนที่ 1” [ออนไลน์] สืบค้นจาก <https://d.dailynews.co.th/article/397891/> (6 เมษายน 2565)

พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 (泰国皇家学会字典) [ออนไลน์] สืบค้นจาก <https://dictionary.orst.go.th/index.php> (6 มกราคม 2564)

	Name and Surname (姓名) : PAKUL HATHAIRATTANAKOOL
	Highest Education (最高学历) : Graduate student in the Doctoral Degree
	University or Agency (任职院校或单位) : Department of Teaching Chinese as a Second Language, National Taiwan Normal University, Taiwan R. O. C.
	Field of Expertise (专业领域) : - Chinese Linguistic - Contrastive Analysis - Teaching Chinese as a Second Language
	Address (地址) : National Taiwan Normal University 162, Section 1, Heping East Road, Taipei City, 10610, Taiwan (R. O. C)

